



Royal Hawaiian Band
'Iolani Palace Concert
September 23, 2022, 12:00 p.m.



Hawaiian Lyrics and Translations

Hawaiian War Chant

Kāua i ka huahua'i
E 'uhene lā i pili ko'olua
Pukuku'i lua i ke ko'eko'e
Hanu lipo o ka palai

You and I in the spray
Such joy, the two of us together
Embracing tightly in the coolness
Breathing deep of the palai fern

Hui:
Auwē ka hua'i lā

Chorus:
Oh, such spray

'Auhea wale ana 'oe
E ka'u mea e li'a nei
Mai hō'apa'apa mai "oe
O loa'a pono kāua

Listen
My desire
Don't linger
Lest we be found

I aloha wau iā 'oe
I kāu hanahana pono
La'i a'e ke kaunu me ia la
Hō'apa'apai ka mana'o

I loved you
Your warmth
Calm passion
Preventing thought

'Auhea wale ana 'oe
He halī'a ka i hiki mai
Me he ala e i mai ana
Aia i laila ke aloha

Where are you,
A message of love has come
Your love whispers to me
That love lies there

Eia me au ka 'i'ini
Nou e ku'u lei poina 'ole
I walea ka nohona iho
Me 'oe ku'u ipo nohea

Here within me is a desire
My unforgettable darling
I enjoy being
With you my lovely sweetheart

Hui:
Ho'i mai ho'i mai ke aloha
O'i'ai ka manawa kūpono
Na wai e 'ole ka 'i'ini
I ka pua nani mae 'ole

Chorus:
Come back, come back my love
While love is true
Who can help but desire
The flower that never fades

Puapua'i mai ana ke aloha
I ho'opē ia e ka liko lehua
Aia i laila ku'u 'i'ini
Me 'oe ke aloha niponipo

Everlasting is my love
Overwhelming this lehua bud
There is my desire
With you love, is my yearning

Ko aloha ka'u e hi'ipoinei
He aloha 'oe no na kau a kau
Ho'i mai ho'i mai kāua e pili
E lei e ku'u lei poina 'ole

My cherished love
You are my love for all times
Come back, come back we must be
together
My love, my unforgettable love

Aloha Kaua‘i

Aloha mokihana, pua o Kaua‘i Wili ‘ia me ka maile lau li‘ili‘i Maile li‘ili‘i	Beloved is the mokihana, flower of Kaua‘i Enchanted with the dainty leafed maile Maile so dainty
He u‘i, onaona, he aloha wau iā ‘oe Me a‘u, me ‘oe i ka pu‘uwai	A fragrant loveliness, I love you Be close to my heart
Aloha nō ‘o Kaua‘i Luana ho‘okipa malihini	Beloved indeed is Kaua‘i And the home, Luana, so welcome to visitors
Puana kaulana ka inoa o Kaua‘i Ha‘aheo he nani hiwahiwa	The story is told of the fame of the name Kaua‘i Proud, a cherished beauty
Kaua‘i he nani nō e ka ‘oi	Kaua‘i you are beautiful indeed

Kamehameha Waltz

Kū kilakila ‘o Kamehameha Ku‘u home ho‘ona‘auao I ka la‘i o Kaiwi‘ula Uluwehi i ka lau kiawe A he home na‘u i aloha A e ha‘aheo mau loa ai E ola mau ‘o Kamehameha	Majestic stands Kamehameha My home of education In the calm of Kaiwi‘ula Adorned by kiawe trees It is a home that I love And of which I’m always proud Long may Kamehameha live
Nou e Pauahi lani nui Ka mana‘o e ho‘oho hau‘oli nei Ola ia ‘oe nā kini pua O Hawai‘i kulaiwi Na hana lua ‘ole a ka pu‘uwai O ke ali‘i aloha Kau kou inoa i ka wēkiu A nou ku‘u mele nei	For you, O great Pauahi, high chiefess Our exclamations of joy Life is granted by you to the multitudes of descendants Of Hawai‘i’s native stock The unequaled gift from the heart Of the beloved chiefess May your name be highly honored And for you is this, my song

Sources

Hawaiian music and Hula Archives. Huapala. (1997). <http://www.huapala.org/>

Motta, P., Silva Kīhei De, & Machado, L. (2006). *Lena Machado: Songbird of Hawai‘i: My Memories of Aunty Lena.* Kamehameha Schools.